



## Documentation — Translittération des caractères cyrilliques slaves en caractères latins

*Documentation — Transliteration of Slavic Cyrillic characters into Latin characters*

Première édition — 1986-09-01

---

CDU 003.035 : 003.349.2/.7

Réf. n° : ISO 9-1986 (F)

Descripteurs : documentation, translittération, caractère cyrillique, caractère latin.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 9 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

# Documentation — Translittération des caractères cyrilliques slaves en caractères latins

## 0 Introduction

### 0.1 Normes sur la conversion des systèmes d'écriture

Comme toute Norme internationale de conversion de système d'écriture, la présente Norme internationale a pour objet de permettre la communication internationale de messages écrits, sous une forme qui permette à des hommes ou des machines de les transmettre et de les restituer de façon automatique. À cette fin, le système de conversion doit être univoque et entièrement réversible.

Cela suppose que l'on fasse abstraction de toute considération phonétique ou esthétique, et même des habitudes nationales les plus respectables; mais les machines qui doivent être capables de faire le travail ignorent toutes ces considérations.

L'acceptation de la présente Norme internationale pour la communication internationale laisse chaque pays libre d'adopter pour son propre usage une norme nationale qui soit différente, pourvu qu'elle soit compatible avec la Norme internationale. Le système proposé devrait le permettre et devrait être accepté pour l'usage international si les graphies qu'il engendre sont telles qu'elles puissent être converties automatiquement dans les diverses graphies auxquelles conduit l'utilisation d'un système national quelconque, à condition qu'il soit rigoureux.

La présente Norme internationale sera utilisable par ceux qui ont pu vérifier qu'elle est rigoureusement cohérente et qu'ils peuvent l'appliquer sans ambiguïté. Le résultat obtenu ne permettra peut-être pas une prononciation correcte du texte original dans sa propre langue, mais il doit permettre de retrouver automatiquement la graphie originale et, donc, de la prononcer correctement à quiconque connaît la langue originale. De la même façon, il n'est possible de prononcer correctement un texte écrit, par exemple en anglais ou en polonais, que si l'on connaît l'anglais ou le polonais.

L'adoption de normes nationales compatibles avec la présente Norme internationale permettra, dans une publication internationale, de représenter les morphèmes de chaque langue d'une manière conforme aux habitudes du pays où elle est parlée. Cette représentation pourra être simplifiée pour tenir compte de l'étendue des jeux de caractères disponibles sur différents types de machines.

### 0.2 Principes généraux de la conversion des systèmes d'écriture

#### 0.2.1 Définition des méthodes

**0.2.1.1** Les mots d'une langue, écrits dans un système d'écriture donné (le système converti) doivent parfois être rendus dans un autre système (le système de conversion) utilisé normalement par une autre langue. On a souvent recours à ce procédé dans des textes historiques ou géographiques, dans des documents cartographiques, et particulièrement dans des travaux bibliographiques lorsque les caractères doivent être convertis, de différents systèmes d'écriture, en un alphabet unique permettant de les intercaler alphabétiquement dans les bibliographies, les catalogues, les index, les listes toponymiques, etc.

Elle est indispensable pour permettre la transmission univoque d'un message écrit entre deux pays utilisant des systèmes d'écriture différents, ou échangeant un message dont l'écriture est différente de la leur. Elle permet ainsi cette transmission aussi bien de façon manuelle que mécanique ou électronique.

Les deux méthodes fondamentales de conversion d'un système d'écriture sont la translittération et la transcription.

**0.2.1.2** La **translittération** est le procédé qui consiste à représenter les caractères<sup>1)</sup> d'une écriture alphabétique ou syllabique par les caractères d'un alphabet de conversion.

En principe, cette conversion devrait se faire caractère par caractère: chaque caractère du système graphique converti est rendu par un caractère et un seul de l'alphabet de conversion, ce qui est la façon la plus simple d'assurer la réversibilité complète et sans ambiguïté de l'alphabet de conversion dans le système converti.

Lorsque le nombre de caractères existant dans l'alphabet de conversion est moins élevé que celui de l'alphabet converti, il devient nécessaire de recourir à des digraphes ou à des signes diacritiques. On doit, dans ce cas, éviter le plus possible l'arbitraire et l'emploi de signes purement conventionnels, et chercher à maintenir une certaine rationalité phonétique afin de rendre le système plus généralement acceptable.

1) Un caractère est un élément d'un système d'écriture, alphabétique ou non, représentant graphiquement un phonème, une syllabe, un mot, voire un trait prosodique d'une langue. Il peut être employé seul (par exemple lettre, signe syllabique, caractère idéographique, chiffre, symbole de ponctuation) ou en combinaison (par exemple accent, signe diacritique). Une lettre accentuée ou diacritée comme à, è, ö, est un caractère au même titre que la lettre de base.

Toutefois, on doit accepter que le graphisme obtenu ne puisse toujours être correctement prononcé en suivant les habitudes phonétiques de la langue (ou de toutes les langues) qui utilise(nt) habituellement l'alphabet de conversion. Il doit, en revanche, être tel que le lecteur connaissant la langue convertie puisse reconstituer mentalement sans équivoque le graphisme original et, éventuellement, le prononcer.

**0.2.1.3** La **retranslittération** est le procédé qui consiste à convertir les caractères d'un alphabet de conversion dans le système d'écriture converti. C'est le procédé exactement inverse de la translittération: il s'exécute en appliquant les règles d'un système de translittération en sens inverse, de façon à reconstituer le texte translittéré sous sa forme originale.

**0.2.1.4** La **transcription** est le procédé visant à noter la prononciation d'une langue donnée au moyen du système de signes d'une langue de conversion.

Un système de transcription repose nécessairement sur les conventions orthographiques de la langue de conversion. La transcription n'est pas strictement réversible.

La transcription peut être utilisée pour la conversion de tous les systèmes d'écriture. Elle est la seule méthode utilisable pour les systèmes non entièrement alphabétiques ou syllabiques et pour toutes les écritures idéophonographiques comme le chinois.

**0.2.1.5** Pour la **romanisation** (conversion d'écritures non latines dans l'alphabet latin), on peut utiliser soit la translittération, soit la transcription, soit un mélange des deux méthodes, suivant la nature du système converti.

**0.2.2** Un système de conversion proposé pour l'usage international peut demander des compromis et le sacrifice de certaines habitudes nationales. Il faut donc que chaque communauté nationale d'utilisateurs accepte des concessions et s'abstienne, en tout cas, d'imposer comme allant de soi des solutions qui en fait ne sont justifiées que par ses propres habitudes (de prononciation, d'orthographe, etc.).

Lorsqu'un pays utilise deux systèmes univoquement convertibles l'un à l'autre pour écrire sa propre langue, le système de translittération ainsi mis en œuvre doit être *a priori* pris comme base du système international normalisé, dans la mesure où il est compatible avec les autres principes exposés ci-après.

**0.2.3** Lorsque cela est nécessaire, les systèmes de conversion doivent prévoir un équivalent pour chaque caractère, non seulement les lettres mais aussi les signes de ponctuation, les chiffres, etc. Ils doivent, de même, prendre en compte l'organisation de la chaîne de caractères que constitue le texte (par exemple le sens de l'écriture), spécifier la façon de délimiter les mots, d'utiliser les signes séparateurs, de capitaliser, en suivant d'aussi près que possible les habitudes de la langue (ou des langues) qui utilise(nt) le système d'écriture converti.

### 0.3 Principes propres aux écritures alphabétiques

#### 0.3.1 La conversion peut se faire à plusieurs niveaux.

Le premier niveau est celui de la translittération rigoureuse complètement réversible, nécessaire pour atteindre complètement les objectifs mentionnés en 0.2.1.2. Celle-ci applique sans exception tous les principes de la translittération. Elle n'admet pas de variantes. Les systèmes conventionnels de translittération rigoureuse doivent être appliqués tels quels, sans aucun changement qui réponde à des habitudes nationales ou locales de prononciation ou d'orthographe. Ils permettent la transmission internationale univoque de messages par des moyens mécaniques ou électroniques.

Pour permettre une communication internationale sans équivoque, les Normes internationales de translittération appliquent en priorité les principes de la conversion rigoureuse. Elles peuvent ensuite servir de base à l'établissement de règles pour la conversion simplifiée et pour la préparation de Normes nationales.

Le deuxième niveau est celui de la **conversion simplifiée**. Cette simplification peut être rendue nécessaire, par exemple, par l'utilisation de machines qui n'accepteraient pas tous les caractères de l'alphabet exigés pour la conversion rigoureuse.

Cette méthode de conversion peut autoriser des variations nationales ou régionales; on admet qu'elle ne permette pas une réversibilité complète. La conversion simplifiée peut faire l'objet de Normes ou d'accords internationaux.

Le troisième niveau est celui de la conversion populaire qui doit permettre, par exemple, que dans les journaux d'un pays les mêmes noms étrangers soient écrits de la même façon. Elle tient compte d'habitudes phonétiques ou graphiques et ne peut donc être que nationale.

**0.3.2** Dans les cas où un même caractère est utilisé dans deux langues différentes écrites dans le même alphabet, ce caractère doit être translittéré de la même façon, sans tenir compte de la langue à laquelle il appartient.

**0.3.3** Lorsque l'alphabet converti donne une forme différente au même caractère selon sa place dans le mot (comme cela se produit, par exemple, dans les alphabets arabe, hébreu ou grec), l'alphabet de conversion utilisera un seul caractère de forme invariable.

## 1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit un système de translittération des caractères cyrilliques slaves en caractères latins suivant les principes de la conversion rigoureuse, afin de permettre l'échange international de l'information, notamment par des moyens électroniques.

## 2 Tableau général de translittération

NOTE — Pour les signes diacritiques utilisés, se reporter à l'annexe.

Caractère cyrillique				Translittération en caractères latins des caractères cyrilliques des alphabets slaves (bulgare, biélorusse, macédonien, russe, serbo-croate, ukrainien)	Langues concernées	Exemples			
N <sup>o</sup>	imprimé		manuscrit						
1	а	А	<i>a</i>	<i>А</i>	a	А	toutes	адрес	adres
2	б	Б	<i>б</i>	<i>Б</i>	b	B	toutes	баба	baba
3	в	В	<i>в</i>	<i>В</i>	v	V	toutes	вы	vy
4	г	Г	<i>г</i>	<i>Г</i>	g	G	toutes	голова	golova
5	д	Д	<i>д</i>	<i>Д</i>	d	D	toutes	да	da
6	ђ	Ђ	<i>ђ</i>	<i>Ђ</i>	đ	Đ	sr	ђон	don
7	ѓ	Ѓ	<i>ѓ</i>	<i>Ѓ</i>	ǰ	Ǧ	mk	ѓуѓум	ǰuǰum
8	е	Е	<i>e</i>	<i>Е</i>	e	E	toutes	еда	eda
9	ë	Ë	<i>ë</i>	<i>Ë</i>	ë	Ë	be ru	ёлка	elka
10	є	Є	<i>є</i>	<i>Є</i>	ê	Ê	uk	твоє	tvoé
11	ж	Ж	<i>ж</i>	<i>Ж</i>	ž	Ž	toutes	журнал	žurnal
12	з	З	<i>з</i>	<i>З</i>	z	Z	toutes	звезда	zvezda

## 2 Tableau général de translittération (suite)

Caractère cyrillique				Translittération en caractères latins des caractères cyrilliques des alphabets slaves (bulgare, biélorusse, macédonien, russe, serbo-croate, ukrainien)		Langues concernées	Exemples		
N°	imprimé		manuscrit						
13	С	С	с	С	Ŝ	Ŝ	mk	свезда	žvezda
14	И	И	и	И	ĭ	Ī	bg mk ru sr uk	книга	kniga
15	і	І	і	Ј	ì	Ì	be uk	білий	bìlij
16	ï	Ї	ï	Ј	ï	Ï	uk	ізда	izda
17	ј	Ј	ј	Ј	ǰ	ǰ	mk sr	један	jedan
18	й	Й	й	Ў	ĵ	Ĵ	be bg ru uk	первый	pervyj
19	к	К	к	К	k	К	toutes	как	kak
20	л	Л	л	Л	l	L	toutes	липа	lipa
21	љ	Љ	љ	Љ	î	Î	mk sr	љубав	îubav
22	м	М	м	М	m	М	toutes	муж	muž
23	н	Н	н	Н	n	N	toutes	нижний	nižnij
24	њ	Њ	њ	Њ	ň	Ň	mk sr	њива	ňiva

## 2 Tableau général de translittération (suite)

Caractère cyrillique				Translittération en caractères latins des caractères cyrilliques des alphabets slaves (bulgare, biélorusse, macédonien, russe, serbo-croate, ukrainien)	Langues concernées	Exemples			
N°	imprimé		manuscrit						
25	О	О	o	О	o	O	toutes	общество	obšestvo
26	П	П	п	П	p	P	toutes	пара	para
27	Р	Р	р	Р	r	R	toutes	рыба	ryba
28	С	С	с	С	s	S	toutes	сестра	sestra
29	Т	Т	т	Т	t	T	toutes	товарищ	tovariš
30	ћ	Ћ	ћ	Ћ	ć	Ć	sr	кућа	kuća
31	ќ	Ќ	ќ	Ќ	ќ	Ќ	mk	куќа	kuća
32	У	У	у	У	u	U	toutes	утро	utro
33	Ў	Ў	ў	Ў	ŭ	Ŭ	be	слоўнік	slovník
34	Ф	Ф	ф	Ф	f	F	toutes	физика	fizika
35	Х	Х	х	Х	h	H	toutes	химический	himičeskij
36	Ц	Ц	ц	Ц	c	C	toutes	центральный	central'nyj

2 Tableau général de translittération (*fin*)

Caractère cyrillique					Translittération en caractères latins des caractères cyrilliques des alphabets slaves (bulgare, biélorusse, macédonien, russe, serbo-croate, ukrainien)		Langues concernées	Exemples	
N°	imprimé		manuscrit						
37	Ч	Ч	ч	ч	č	Č	toutes	часы	časý
38	џ	џ	џ	џ	đ	Đ	mk sr	џамија	đamiĵa
39	ш	Ш	ш ш	Ш	š	Š	toutes	школа	škola
40	щ	Щ	щ	Щ	š̂	Š̂	bg ru uk	шит	šit
41	ъ	Ъ	ъ	Ъ	''	''	bg ru	объявление	ob''âvlenie
42	ы	Ы	ы	Ы	y	Y	be ru	был	byl
43	ь	Ь	ь	Ь	'	'	be bg ru uk	альбом	al'bom
44	э	Э	э	Э	è	È	be ru	это	èto
45	ю	Ю	ю	Ю	û	Û	be bg ru uk	южный	ûžnyj
46	я	Я	я	Я	â	Â	be bg ru uk	яма	âma
47	’	’	’	’	’	’	be mk uk	’рѓа	’rga



3 Tableau de translittération pour les caractères utilisés par certaines communautés vivant hors de leur pays d'origine

		Caractère cyrillique						
N°	imprimé		manuscrit		Translittération en caractères latins des caractères cyrilliques des alphabets slaves		Exemples	
	48	Г	Г	г	Г	g	Ґ	густ
49	Ѣ	Ђ	ѣ	Ђ	ě	Ě	ѣсть	ěst'
50	Ѧ	Ѧ	ѧ	Ѧ	ǎ	Ǻ	мяка	mǎka
51	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	f	F	каѦдра	kafedra
52	V	V	v	V	y	Y	мvpo	mýro

## Annexe

### Signes diacritiques utilisés

(Cette annexe ne fait pas partie intégrante de la norme.)

Les signes diacritiques utilisés dans la présente Norme internationale sont repris du tableau de code de l'ISO 5426.

Le tableau ci-après indique leur position dans le tableau.

**Tableau**

N°	Position dans le tableau de code	N°	Position dans le tableau de code
7	4/2	40	4/3
10	4/3	41	3/14
11	4/15	43	3/13
13	4/3	44	4/1
15	4/1	45	4/3
16	4/8	46	4/3
17	4/15	47	1)
21	4/3	48	4/1
24	4/3	49	4/15
30	4/2	50	4/15
31	4/2	51	4/1
33	4/15	52	4/1
37	4/15		
38	4/3		
39	4/15		

1) Le caractère 47 est une apostrophe, codée 2/7 dans l'ISO 646.